

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. VI

В статье анализируются слова, связанные с кормлением домашних животных.

Известно, что трансильванские венгры в случае нехватки корма ранней весной выгоняли скот в лес (*az ágra* 'на ветвь'), обрезая ветки с почками для кормления его (*Györfy, MsgNépr* II 150—151). Подобное кормление скота известно и у украинцев (Гринченко I 101, 102). В исследуемых венгерских говорах данный способ кормления животных имеет следующие наименования: *rügyez* (Выш, Тяч), *rügybe jár* ~ *rügybe megy* ~ редко *rügyez* (Окр. Быч, Дел), *brasztra megy* (Рах, Яс) и *rügyet szed* (Сол, КобП): *A kecske nálunk tavaszal a brasztra megy* 'Коза у нас весной идет есть древесные почки' (Рах).

Глагол *rügyez* — дальнейшее образование от неизвестного по происхождению (TESz III 467) существительного *rügy* 'почка (растения)'. Он отмечен и в CzF (V 657): *rügyez* 'собрать почки или часть почек с дерева'. В современном литературном языке *rügyezik*, редко *rügyez* выступает только в значении 'пустить почки, покрываться почками' (ÉrtSz V 1108).

Выражение *brasztra megy* является частичной калькой укр. диал. *идé на брѳст* (Рах, материал автора). Оно не засвидетельствовано в иных венгерских говорах. В Сол и КобП не выгоняют скот в лес, а приносят домой ветви с древесными почками. Поэтому возникло выражение *rügyet szed* 'собирает (древесные) почки'. Отметим, что в венгерском письменном памятнике XVII в. записано предложение, в котором говорится о том, что и бедные люди тех времен употребляли в пищу древесные почки: *A szegénység arra jutott, hogy a fa rügyit korpával elegyítvén össze, azt eszi* 'Беднота дошла до того, что ест смешанные с отрубями древесные почки' (NySz II 1486, слов. ст. *rügy*). Сочетания *rügybe jár* и *rügybe megy* (досл. 'ходит, идет в почки') в иных венгерских говорах не встречаются.

dáványa (Выш, Тяч), *dávány* (Окр. Быч, Дел, Рах, Яс), — (Сол, КобП): 1) 'кормление овец зимой на снегу' (во всех говорах), 2) 'овечий навоз на месте зимнего кормления' (Выш, Тяч), 3) 'беспорядок в доме, образовавшийся от нагромождения всяких вещей, хлама' (Тяч).

Приведенные венгерские видоизменения заимствованы из контактирующих украинских говоров; ср. *давая* (Выш.) *давань* (Окр., Рах) 'кормление овец зимой на снегу' (материал автора); *давань* 1) 'das Geben, Darzeichen', 2) 'Stelle wo das Vieh auf d. Felde gefüttert wird' (Желеховский I 171); *даванка* 'кормление скота зимой'; *давани* 'место, где складывают сено и кормят им скот' (Гринченко I 353).

Остальные значения возникли в венгерских говорах (или говоре): 2-е — на основе переноса названия по смежности; ср. аналогичные изменения венг. *kosár* 'загон (особенно для овец)' → 'навоз' (TESz II 585, слов. ст. *kosár*¹) и *telek* 'пастбище для скота вокруг хутора' → 'навоз' (MTSz II 692, слов. ст. *telek*²); 3-е значение образовалось из 1-го в результате переноса названия по характерному признаку ('растасканное сено, лежащее на снегу пятнами вперемешку с навозом' → 'разбросанные вперемешку разные вещи в доме').

páskum ~ *legelő* (Выш), *legelő* ~ устар. *pás* (Тяч), *legelő* (Сол), *légelő* ~ *legelő* (в остальных говорах) 'пастбище, пашня': *Hajcsuk a pásumra a marhát; it jó páskum van* 'Давайте выгоним на пастбище скот; здесь хорошая пашня' (Выш); *It jó pás van a marhának* 'Здесь хорошая пашня для скота' (Тяч).

Диал. *páskum* (в иных говорах *paskom*, *páksom*, *paskó*, *páskó*, *paskony*) заимствовано из латинского языка (TESz III 117). Существительное *pás*, по нашему мнению, заимствовано из укр. *пáша* 'корм для скота, подножный корм' (Гринченко III 104). По поводу отсутствия конечного -а ср. слав. *besěda* > венг. *beszéd*, слав. *lopata* > венг. *lapát* (TESz I 289 и II 721) и т. д. Данное заимствование в иных венгерских говорах не засвидетельствовано.

Неизвестное по происхождению (TESz II 741) *legelő*, *legelő* (лит. *legėlė*) распространено в венгерских диалектах и литературном языке (ÉrtSz IV 649).

máléicsuha ~ редко *csuha* ~ *suska* ~ *máléilevél* ~ *máléihaj* (Выш), *máléilevél* ~ *máléihaj* (Тяч), *málésuha* ~ *suha* (Окр), *panuzsa* (Сол, Быч, КобП), *sumelëna* ~ редко *panuzsa* (Дел), *sumelëna* (Рах, Яс) 'листья кукурузного початка': *Ha beteg a jóuszág, mongyuk fáj a szája vagy a nyelve, akkor máléihajat adunk neki, mer az nem ojan keminy, mint a széina* 'Если болеет скот, скажем, у него болит рот или язык, то мы даем ему листья кукурузного початка, потому что они мягче сена' (Тяч); *A máléicsuhát réigen a marhával itettük fel; ma már kosarat, táskát meg mit csinálnak belőle* 'Давно кукурузные листья давали скоту; сегодня уже делают из них корзины, сумочки и подобные вещи' (Выш.); *Adig mosunk a disznobélt suhával, mig nem tiszta fehér* 'До тех пор моем свиную кишку (предназначенную для начинки — М. К.) листьями кукурузного початка, пока не станет совсем белой' (Окр).

В венгерских диалектах, по данным NyAtl (I, карта 43), насчитывается свыше 25 лексем для обозначения листьев кукурузного початка. Среди них имеются употребляемые в исследуемых нами венгерских языковых островках *suska*, *csuha* и *panusa*.

Лексема *suska*, по мнению венгерского слависта И. Книежа, заимствована, возможно, из слав. *suška* (SZJsz 1/1 482: *sústya*). Авторы TESz (I 570: *csuhé*), однако, склонны рассматривать существительное *suska* (вместе с вариантами *súscsi*, *suskó*, *susok*, *susolina*, *sústya*, *susujka*¹) как звукоподражательное слово, входящее в гнездо слов *suhog* 'шуршать, шелестеть', *suhint* 'махнуть, например, кнутом'.

Среди приведенных видоизменений слова *suska*, по нашему мнению, имеются славянские заимствования. Например, *susujka* происходит из банатско-болгарского *шушулка* 'продыговата кожа обвивка на семена някон растения, шушулка' (Стойков 279); из того же языка

¹ Существительное *susujka* записано нами и в Тяч в значении 'напальчник'.

следует выводить, вероятно, и *susolina* по лингво-географическим соображениям²; существительное *sústya* уже И. Книежа выводил из словац. *súšťa, súštie* 'сухие листья дерева; стебель кукурузы' (SzJsz, там же).

Лексема *csuha* спорна по происхождению. Она или тождественна с османо-турецким заимствованием *csuha* 1) 'верхняя одежда', 2) 'венгерский крестьянский армяк, кафтан', 3) 'доломан; куртка', 4) 'монашеская одежда' и т. д., или входит в этимологическое гнездо звукоподражательных глаголов *suhog* 'шуршать, шелестеть', *suhint* 'махнуть, например, кнутом' (TESz I 570).

Словосложение *málësuha* не засвидетельствовано в иных венгерских говорах (см. NyAtl, там же). Оно состоит из румынского заимствования *mâlë* 'кукуруза' (TESz II 829) и существительного *suha*, которое, по нашему мнению, является видоизменением рассмотренного *csuha*. (Об изменении $s > cs$ и $cs > s$ в венгерских диалектах см. Lőrinczy 1969: 123). Существительное *suha* представляет собой отвлечение из *málësuha*. Оно отмечено в двух говорах Закарпатья: *suhája* 'ее (т. е. кукурузы — К. М.) листья' (Вари: NyAtl, там же) и *suha* ($>$) *süh* ($>$) *sú* (Лискове — Форнош: UMTsz I 911). Словосложение *málëicsuha* в иных венгерских говорах не отмечено (NyAtl, там же).

Словосложение *málëihaj* является узколокальным образованием. Его второй компонент (угорский по происхождению: TESz II 20) *haj* ('волосы на голове человека' →) 'листья кукурузного початка' употребителен в отдельных венгерских говорах (NyAtl, там же).

Словосложение *málëilevéil* в иных венгерских говорах не засвидетельствовано. Его второй компонент *levéil* (звукоподражательный или угорский по происхождению: TESz II 762) в значении 'листья кукурузного початка' (← 'листья дерева, куста') употребляется и самостоятельно в определенных венгерских говорах (NyAtl, там же).

Существительное *sumelëna* относится к узколокальным словам. Оно заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *шуми́ліна* то же (Дзэндзелівський, карта 203).

Существительное *panuzsa* заимствовано из румынского языка; видоизменения *pënus, pënussa, panusa, panus, patusa, pënusze* известны трансильванским венгерским говорам (MNyjRomKölcš 290). Отметим, что видоизменение *panuzsa* отмечено в основном в северной и центральной частях Трансильвании (там же).

ásztatot málëi (Выш, Тяч), *ásztatot málë* (Окр, Сол, Быч), — (в остальных говорах) 'моченная в воде (с прибавлением подсолнечного масла и древесного угля) кукуруза для откармливания гуся, утки способом напихивания в клюв'.

Словосочетание *ásztatot málëi* состоит из адъективированного причастия *ásztatott* 'моченный', образованного от финно-угорского по происхождению глагола (TESz I 205, слов, ст. *ázik*) *áztat* (= *áz-tat*) 'мочить, замачивать' и диал. *málëi* 'кукуруза'. Отсутствие рассматриваемого понятия в КобП, Дел, Рах и Яс объясняется тем, что гусей и уток откармливают, напихивая им в клюв, горло клецки из кукурузной муки, а не отмоченную кукурузу.

emëisztöü ~ *emëisztöü* (Выш, Тяч), *emëisztö* (Окр, Сол, Быч), — (в

² К сожалению, мы не нашли в имеющихся источниках болгарское видоизменение *шущолина (~ *шущолина).

остальных говорах) 'древесный уголь, примешиваемый в корм (т. е. кукурузу) с целью облегчения пищеварения'. Лексема *emisztőü* и т. д. является адъективированным причастием, образованным от глагола *emiszt* (лит. *emészt*) 'переварить пищу'. Происхождение глагола *emeszt* спорное: предполагается этимологическая связь с финно-угорским глаголом *eszik* 'есть, кушать' (TESz I 761). О причине отсутствия данного понятия в КобП, Дел, Рах и Яс см. объяснение, данное в анализе предыдущего микрополя.

páskumbéir (Выш), *fübéir* (Тяч), *bárca* (в остальных говорах) 'арендная плата за пастбище' (историческое).

Словосложение *páskumbéir*, состоящее из *páskum* 'пастбище, пашня' (см. выше) и, возможно, древнетюркского по происхождению существительного *béir*, лит. *bér* 'плата за наем, пользование; заработная плата' (TESz I 280), является узколокальным образованием.

Словосложение *fübéir* (= угорское по происхождению *fü*, лит. *fũ* 'трава': TESz I 997, и *béir*: см. выше) отмечено и в других венгерских говорах (MTSz I 651; ÜMTSz II 550; ÉrtSz II 960).

Неизвестное по происхождению (TESz I 248) *bárca* 1) 'бумажка, справка', 2) 'знак, заметка' встречается как в некоторых венгерских говорах (например, *bárca* 'подтверждающий, проверяющий знак, документ'; SzegSz I 114), так и в литературном языке (ÉrtSz I 419).

Приведенный материал показывает, что ряд словосложений возник в венгерских диалектах: *máléihaj*, *máléilevéil*, *máléicsuha*, *mälésuha*, *fübéir*, *páskumbéir*. Сюда относятся также словосочетания *rügybe jár*, *rügybe megy*, *rügyet szed* и *ásztatot máléi*; иные имеют украинское (*dáványa* ~ *dávany*, *pás*, *sumelëna*), возможно, финно-угорское (*emisztőü*), латинское (*páskum*), румынское (*panuzsa*), неизвестное (*bárca*, *legelbü* и *rügyez*) происхождение. Нами засвидетельствована и частичная калька из украинского: *brasztra megy*.

Сокращения

Названия населенных пунктов: Быч — Великий Бычков, Выш — Вышково, Дел — Деловое, КобП — Кобылецкая Поляна, Окр — Округла, Рах — Рахов, Сол — Солотвино, Тяч — Тячево, Яс — Ясиня.

Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; Дзендзелівський — И. О. Дзендзелівський, Лінгвістичний атлас українських народних говірів Закарпатської області УРСР (Лексика) II, Ужгород 1960, Желеховский — Малорусско-немецкий словарь I—II, Уложили Е. Желеховский и С. Недільский, Львов 1886; Стойков — С. Стойков, Лексиката на банатския говор, София 1968; CzF — G. Czuczor, J. Fogarasi, A magyar nyelv szótára I—VI, Budapest 1862—1874; ÉrtSz — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; Györffy, MsgNépr — I. Györffy, A magyarság népraíza I—II, Budapest 1933—1937; MNyjRomKölcс — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vőő, A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai, Bukarest 1977; MTSz — J. Szinnyi, Magyar Tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; NyAtl — A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI, Budapest 1969—1977; NySz — G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebbi nyelvemlékektől a nyelvújításig I—III, Budapest 1890—1893; SzegSz — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; SzJsz — I. Kniezsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai 1/1—2, Budapest 1955; ÜMTSz — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979.

ЛИТЕРАТУРА

B. Lőrinczy, E. 1969. Módszertani kísérlet a magyar mássalhangzó-rendszer hangalakpárjainak a nyelvjárási szókincsben való vizsgálatához. — NyÉrt. 67, 117—133.

KATALIN MOKANY (Budapest)

BEOBSACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN
VIEHZUCHTTERMINOLOGIE VI.

Die Artikel behandelt Wörter, die mit der Fütterung der Haustiere in Verbindung stehen.

Manche dieser Wörter sind Zusammensetzungen, die in den entsprechenden ungarischen Mundarten entstanden sind: *máléihaj*, *máléilevöl*, *máléicsuha*, *mälésuha*, *fübéir*, *páskumbéir*.

In ungarischen Mundarten entstandene Wortfügungen sind: *rügybe jár*, *rügybe megy*, *rügyet szed* und *ásztatot máli*.

Ein Teil der Wörter wurde aus anderen Sprachen entlehnt, z.B. *dáványa* ~ *dávány*, *pás*, *sumelēna* (aus dem Ukrainischen), *emisztöü* (ist vielleicht finnisch-ugrischer Herkunft), *páskum* (aus dem Lateinischen), *panuzsa* (aus dem Rumänischen), *bărca*, *legetöü* und *rügyez* (unbekannter Herkunft).

Unter den Wörtern gibt es auch eine ukrainische Lehnübersetzung: *brasztra megy*